



## TRANSLATORS AND THEATRE DIRECTORS OF 6 COUNTRIES MEET FOR THE 5th TIME

**TRAMES 2010, the European theatre residence programme, introduces a French drama text to an international public. 31/01/10 - 05/02/10 at the Comédie of Saint Etienne, France**

**Invitation to the press conference and a scenic reading at the Comédie of Saint Etienne, France on Friday, 05/02/2010 at 7 pm**

**Paris, 03.02.2010** : TRAMES, the European project « Translation and Staging », celebrates its 5th anniversary with the play by Carole Fréchette « La petite pièce en haut de l'escalier », the award winning Canadian author of the Grand Prix of drama literature 2009 in Paris. The European Theatre Convention (ETC), today the most important European public theatre network, is proud and pleased to collaborate once again with its member theatres on this project, initiated by the Comédie of Saint Etienne. The residency project unites translators and directors from different cultural and linguistic backgrounds to translate the chosen play together with the author into another language in its best working conditions with the goal to stage the translated version of the play in the participating ETC member theatres.

This year, the following 6 countries are represented in the project :

- Canada (Quebec) with the author Carole Fréchette
- Albania with the National Theatre of Tirana, Alma Memo, director and Erion Hinaj, translator
- Cyprus with THOC, the Cyprus Theatre Organisation, Magdalena Zira, director and Nikiforus Papandrou, translator from Greece
- Slovenia with the National Slovenian Theatre Nova Gorica, Jaka Andrej Vojevec, director and Anna Perne, translator
- Mexico with Mauricio Garcia Lozano, director and translator.

Thanks to TRAMES, the play « La petite pièce en haut de l'escalier » will be circulated outside French speaking countries and meet its new public in Albania, Slovenia, Cyprus and Greece as well as in Spanish speaking countries. The first results of the collaboration will be presented in a staged reading, directed by Jean-Claude Berutti, the artistic director of the Comédie of Saint Etienne, on the 5th of February following a press conference held at 7 pm.

TRAMES demonstrates the richness of European theatre, promotes the linguistic diversity and facilitates the access to multilingualism. Theatre plays reflect parts of our cultural common heritage and it is therefore important for the ETC, to develop translation tools and methods for national, regional and minority languages to enforce the intercultural dialogue and social cohesion. With its programmes, the ETC supports the objective that citizens of the European Union speak at least 3 languages.

Inspired by the success of the project the Deutsche Theater Berlin organises in April 2010 a similar workshop model « Translation on Stage » within its premises introducing the new play by Dea Loher « THIEVES » to an international audience. Moreover, the ETC plans for 2010 another workshop dedicated to translate and stage a theatre play for young people. To allow a maximum number of professionals and theatre passionists to benefit of the accomplished work, the translated work of the 4 previous TRAMES editions will be available online on the ETC website within the next few months.

The ETC, founded in 1988 is located in Paris, receives financial support of the European Commission. and belongs to the selected organisations to engage in a dialogue between the civil society and the European Commission as member of the civil society platform « Promotion of Multilingualism ».

**For further information or reservation to the press conference and the staged reading, please contact :**

**Heidi Giebel**

**Tel : 0033 1 42 63 53 64 , Email : [hgiebel@etc-cte.org](mailto:hgiebel@etc-cte.org)**

European Theatre Convention - Convention Théâtrale Européenne

Association loi 1901

7 Avenue Emile Loubet I 42048 Saint Etienne cedex I France

Postal address I 134 Rue Legendre I 75017 Paris I France

Tel: +33 (0)1 42 63 53 64 I Fax: +33 (0)1 44 61 84 86

Bank

BNP Paribas

IBAN FR76 3000 4006 5300 0086 2113 843 I BIC BNPAFRPPETI

N° Siret 379 738 230 00018 I CODE APE 913 E

convention@etc-cte.org I [www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)

## **TRADUCTEURS ET METTEURS EN SCÈNE DE 6 PAYS REUNIS POUR LA 5<sup>ème</sup> FOIS**

**TRAMES 2010, atelier de coopération théâtrale européenne, fait découvrir un auteur contemporain au public européen du 31/01/10 au 05/02/10 à la Comédie de Saint Etienne**

**Invitation à la Conférence de Presse et à la Mise en Espace à la Comédie de Saint Etienne pour le 05/02/2010 à 19h**

**Paris, 03.02.2010** : TRAMES, le projet européen de « Traduction et Mise en espace » fête sa 5<sup>ème</sup> année avec la pièce « La petite pièce en haut de l'escalier » de l'auteur québécoise Carole Fréchette, lauréate du Grand Prix de littérature dramatique 2009 à Paris. La Convention Théâtrale Européenne (CTE), devenue aujourd'hui le plus important réseau de théâtre public européen, se réjouit avec ses théâtres membres de s'associer à nouveau à ce projet unique initié par la Comédie de Saint Etienne. Avec l'atelier de TRAMES sont réunies les meilleures conditions de travail pour que les traducteurs et metteurs en scène de nationalités différentes puissent travailler ensemble, dans leurs langues et leurs différences culturelles, autour de la pièce choisie.

Cette année 6 pays y participent :

- Le Québec avec l'auteur Carole Fréchette
- l'Albanie avec le Théâtre National de Tirana, Alma Memo, metteur en scène et Erion Hinaj, traducteur
- Chypre avec le « THOC Cyprus Theatre Organisatio », Magdalena Zira, metteur en scène et la Grèce avec Nikiforos Papandrou, traducteur
- la Sloveenie avec le Théâtre National Slovène Nova Gorica, Jaka Andrej Vojevec, metteur en scène et Anna Perne, traductrice
- le Mexique avec Mauricio Garcia Lozano, metteur en scène et traducteur.

Le texte « La petite pièce en haut de l'escalier » pourra ainsi voyager à travers les théâtres d'Albanie, de Sloveenie, de Chypre, de Grèce et des pays hispanophones pour rencontrer ses nouveaux publics. Le premier résultat de ce travail de collaboration sera mis en espace sous la direction de Jean-Claude Berutti, directeur artistique de la Comédie de Saint Etienne, le vendredi 5 Février suite à la conférence de presse à 19h.

TRAMES contribue à rendre visible la richesse du théâtre européen, à promouvoir la diversité des langues et facilite l'accès au multilinguisme. Parce que les pièces reflètent une facette de notre héritage culturel commun, c'est un des critères importants de la CTE de développer les outils de traduction des langues nationales, régionales et minoritaires afin de renforcer le dialogue interculturel favorable à la cohésion sociale. La CTE s'engage à ce que les citoyens de la Communauté Européenne parlent au moins 3 langues.

Inspiré par le succès de ce projet le Deutsche Theater à Berlin a décidé de créer un atelier « Traduction sur Scène » dans ses locaux en Avril 2010 afin de faire connaître la nouvelle pièce de l'auteur allemande Dea Loher « DIEBE » et la CTE envisage d'étendre cet atelier aux pièces destinées au Jeune Public. Afin de rendre les textes encore plus accessibles, les pièces des 4 TRAMES précédents seront mises en ligne sur le site de la CTE au cours du premier trimestre 2010.

La CTE, créée en 1988 et située à Paris, bénéficie du soutien de la Commission Européenne et fait partie des structures sélectionnées pour engager un dialogue entre la Commission Européenne et la société civile dans la plateforme « Promotion du Multilinguisme ».

**Pour plus d'informations ou réservations à la conférence de presse et la mise en espace, merci de contacter :**

**Heidi Giebel**

**Tel : 01 42 63 53 64, Email : [hgiebel@etc-cte.org](mailto:hgiebel@etc-cte.org)**

European Theatre Convention - Convention Théâtrale Européenne

Association loi 1901

7 Avenue Emile Loubet I 42048 Saint Etienne cedex I France

Postal address I 134 Rue Legendre I 75017 Paris I France

Tel: +33 (0)1 42 63 53 64 I Fax: +33 (0)1 44 61 84 86

Bank

BNP Paribas

IBAN FR76 3000 4006 5300 0086 2113 843 I BIC BNPAFRPPETI

N° Siret 379 738 230 00018 I CODE APE 913 E

[convention@etc-cte.org](mailto:convention@etc-cte.org) I [www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)